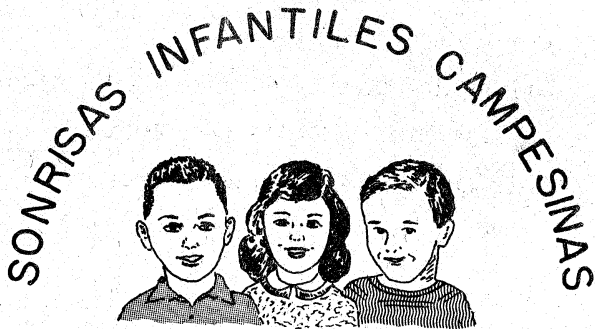


13525

SONRISAS INFANTILES CAMPESINAS



GIL



Por: Reinaldo Alfaro Palacios

Ministerio de Educación
Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural
Sección de Castellанизación

Traducción del Castellano al Quiché:

Por Antonio Mux Cúmes

Orientador de Castellанизación de Socio

Educativo Rural, area Quiché.

Chitatul Santa Cruz del Quiché

**BIBLIOTECA
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
CENTRO AMERICA**



**Sonrisas Infantiles Campesinas en Quiché y Español
1973 1M**

Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Guatemala

Este libro de poemas infantiles en forma bilingüe, Quiché--Castellano, se elaboró con el objeto principal de ayudar al maestro y a los niños indígenas.

En estas páginas encontrará el maestro un material adecuado para enseñar a los niños a recitar en forma comprensiva.

Valiéndose del arte de la declamación para enseñar a sus alumnos, se logra que pronuncien correctamente las palabras del castellano.

Como es sabido por el maestro, la Castellanización debe continuarse a través de la escuela Primaria para lograr que el alumno exprese correctamente y que vaya progresando en su dicción, comprendiendo la serie de oraciones que le enseñen.

Para lograr que el alumno comprenda lo que va a recitar, es necesario que el poema esté traducido a la lengua materna. Por esto conviene que los alumnos aprendan cada uno de los poemas tanto en castellano como en su propia lengua.

Al realizar actos culturales en las comunidades donde predomina el monolingüismo, las recitaciones deben hacerlas los niños de la manera siguiente:

Deben pasar dos niños al frente del público.

Uno debe recitar un verso en lengua materna y a continuación el otro lo dirá en castellano, así se prosigue con los demás, hasta terminar de recitar el poema.

Como de un pueblo a otro, aunque sean de la misma lengua Quiché hay palabras que no son iguales es el maestro el llamado a investigar, para que la traducción resulte eficiente.

En esta forma se les hace sentir ameno el acto a los miembros de la Comunidad, así como también a los que participen, porque comprendiendo bien lo que dicen, aprenden a expresarse con comprensión.

"Solo enseña verdad el que ama". Si tomamos en consideración este pensamiento pedagógico, considero que los maestros que tengan amor a sus niños lo aplicarán con buenos resultados.

Castellanizando a nuestros niños indígenas haremos que se formen ciudadanos útiles para nuestra Patria.

Prof. Reinaldo Alfaro Palacios
Jefe de Castellanización
Socio Educativo Rural

Lengua Quiché

RI ALAJ AJUYUK' C'O PA TIJOBAL

1. Yuk'an chij quinbano
2. jun tijonel xinuch'abej
3. rumal ri rutzil ri tijobal
4. ri utzalaj etamabal.
5. Che nu k'ab xinuchapo
6. y pa tijobal xinuc'am bic.

7. In quinok'ic rumal ri nu xib
8. y rumal ri nu tontil quinbirbitic
9. pero camic quinxiq'uin che quicotem
10. xa quintzizon chi pa caxlan tzij
11. y pa tak quebe k'ij cho le tak'aj
12. in quinwijilaj nu chij.

Castellano

EL PASTORCITO ESTA EN LA ESCUELA

1. Pastoreando mis ovejas
2. un maestro a mi me habló
3. de lo lindo que es la escuela
4. de lo bueno que es saber.
5. De la mano me tomó
6. y a la escuela me llevó.
7. Yo lloraba de miedo
8. y por tonto yo temblaba
9. mas hoy salto de contento
10. porque ya hablo castellano
11. y en las tardes en el llano
12. yo ya cuento a mis ovejas.

Lengua Quiché

WULEW

1. Ri nu tat c'o rabix
2. cujqicotic cäkach'ucuj.
3. Ri nu nan c'o u ca'
4. pa cuquie'j wi tzi
5. rech ka lej
6. rech ka t'ayon.

7. Pa nu juyub c'o sibalaj tak'aj
8. que sibalaj e utz y e räx
9. pa quechomar wi ama' tak chij
10. pa rumal quicotemal ri quiej
11. quexiq'uinic xa c'o quecha'
12. quexiq'uinic xa c'o quecha'.

Castellano

MI TIERRA

1. Mi papá tiene su milpa
2. que contentos la limpiamos.
3. Mi mamá tiene su piedra
4. donde muele el nixtamal
5. para darnos las tortillas,
6. para darnos los boxboles.

7. En mi tierra hay muchos llanos
8. que son buenos y muy verdes
9. donde engordan los carneros
10. donde el gusto de los caballos
11. saltan porque tienen pasto
12. saltan porque tienen pasto.

Lengua Quiché

RI U CH'ABAL RI AJYUK'

1. Uj ri uj ajyuk'ab ronojel tiempo cākata che ri Dios
2. que ri chij chepok'ok
3. que ri wacax chechomorok
4. que ri ak cheq'uiyok
5. y ri echa' ma tā chāq'uisic.

6. Che c'asal ri ticon
7. cākatij ri uj
8. y cheq'uiy ri che'
9. rech ri lok'alaj ulew.
10. Are cākata che ri Dios uj u tataben chila' chicaj.

Castellano

EL RUEGO DEL PASTOR

1. Nosotros pastores por siempre pedimos a Dios
2. Que las ovejas abunden,
3. que las vacas engorden,
4. que los marranos crezcan
5. y que el pasto aumente.

6. Que vivan los frutos
7. que nosotros comemos
8. y que crezcan las plantas
9. de la tierra santa.
10. Eso pedimos a Dios que nos escucha en el cielo.

Lengua Quiché

RI KA TINIMIT JE'L

1. Ri ka tinimit je'l.
2. Ri rulew mesam.
3. Pa ri u q'uechelaj cärapani k'uk'
4. rumal tz'okpitalic nimal chke.

5. Chiti ri k'ij quel lo ak'ab
6. ri las tak chicop quebixon che quicotem
7. y chi' cäkaj ri k'ij
8. ri chicop quebok' rumal bis.

Castellano

NUESTRO PUEBLO ES BELLO

1. Nuestro pueblo es bello.
2. Su tierra es pródiga.
3. En sus montañas vuelan los quetzales
4. y su libertad nos enorgullece.

5. Cuando el sol sale en la mañana
6. los pájaros cantan de alegría
7. y cuando el sol se oculta
8. los pájaros lloran de tristeza.

Lengua Quiché

RI ALAJ TAK AWAJ

1. Qui qui ri qui cok' ri ama' ec'
2. quet quet quet cok' ri atit ec'
3. uitz uitz uitz cächa' ri alaj ch'o
4. miau miau miau cächa' ri alaj me's.

5. mu mu mu cächa' ri wacäx
6. me me me ri ama' chij
7. uau uau uau cächa' ri alaj tz'i'
8. jos jos jos ri alaj patux.

9. Cu cu cu cok' ri palomax
10. cua cua cua cäbixon ri ixtutz
11. pio pio pio ri alaj tu'x
12. cui cui cui ri alaj ak.

13. Are wa' ri bix
14. quech alaj tak awaj
15. ruc' quicotem
16. cäkabixoj.

Castellano

LOS ANIMALITOS

1. Qui quiri quí canta el gallo
2. quet quet quet, canta la gallina
3. uitz uitz uitz, dice el ratoncito
4. miau, miau, miau, dice el gatito.

5. Mu mu mu dice el buey
6. me me me, el carnero
7. guau guau guau, dice el perrito
8. jos jos jos, el patito.

9. Cu cu cu canta la paloma
10. cua cua cua, canta la rana
11. pío pío pío, el pollito
12. cui cui cui, el marranito.

13. Este es el canto
14. de los animalitos
15. que muy contentos
16. todos entonamos.

Lengua Quiché

CUJBE PA TIJOBAL

1. Cujbe pa tijobal
2. y cawilo utz cäcayic
3. jela' cäketamaj wi ri job letras.
4. Jela' cäketamaj wi ri caxlan tzij
5. y cäketamaj cäkasiq'uij uwowuj.

6. Jela' cawil wi ri awachil
7. cujach ri u chac.
8. Jela' cawil wi ri awachil
9. cäquicot ranima'.

Castellano

VAMOS A LA ESCUELA

1. Vamos a la escuela
2. y verás que bonito
3. donde se aprenden las cinco vocales.
4. Allí aprendemos el castellano
5. y aprendemos a leer.

6. Allí miras al compañero
7. entregando su lección.
8. Allí miras al compañero
9. feliz del corazón.

Lengua Quiché

RI ALAJ CHICOP CABIXONIC

1. Pa ri q'uechelaj ri chicop cärapanic
2. u wa cutzucuj puwi' ri u k'ab tak che'
3. cäxiq'uinic cäxiq'uinic.

4. Je'lic ri chicop
5. q'uim cuc'am bic pa u soc
6. amak'el cäquicotic, amak'el cäbixoníc.

Castellano

EL PAJARITO CANTA

1. En la montaña el ave vuela
2. comida busca de rama en rama
3. de brinco en brinco.

4. Bonito el pájaro,
5. que pajitas lleva para su nido
6. siempre contento, siempre contento está.

Lengua Quiché

QUICOTEM UJ C'OLIC

1. Che ri ka ta,
2. che ri ka na,
3. chque ri kachil
4. cäkabij che ruc' ronojel kanima'.

5. Cujquicot pa ri tijobal
6. cätajin cäketamaj u siq'uixic uwowuj
7. cätajin cäketamaj cujtz'ibanic.

8. Cäkaj cäkaban utzalaj tak achijab
9. y ajchaquib
10. pa ri ka lok'alaj tinimit.

Castellano

ESTAMOS CONTENTOS

1. A nuestro papá,
2. a nuestra mamá,
3. a nuestros compañeros
4. digamos con cariño.

5. Que en la escuela contentos estamos
6. Aprendiendo a leer
7. y aprendiendo a escribir
8. que queremos ser hombres honrados
9. y muy trabajadores
10. en nuestro pueblo querido.

Lengua Quiché

CAKATZ'AJ PA RI TIJOBAL

I

1. Chanim kujquicotic
2. xa rumal ri lok'alaj ka tijobal
3. cäkatz'ajo rech utz cäcayic
4. cäkaban rutzil rech kujquicotic.

II

5. Ruc' botes, mesabal y k'am
6. cäkatz'ajo rech cäketamaj
7. ri etamabal cuc'ut y c'amal be
ri sakil are etamabal
8. cäkac'amo ri etamabal sak tak tzij.

Castellano

PINTAMOS EL AULA

I

1. Hoy gozamos en estos momentos
2. porque ya nuestra aula bendita
3. pintamos para verla bonita
4. y arreglamos para estar contentos.

II

5. Con botes, escobas y escaleras
6. pintamos obteniendo experiencias
7. y guiados por la luz de la ciencia
8. captamos enseñanzas sinceras.

Lengua Quiché

RI KA C'OLBAL RECH JASTAK SAK

I

1. Ya c'o chic ri ka c'olbal tak sak
2. pa cäkaya wi ri tak ka vasos,
3. pa cäkaya wi ri tak ka xäbon,
4. pa cäkaya wi ri ka cepillos,
5. cujquicotic chi ri cäch'ajtaj ka ware.

II

6. Chi ri sakiric cujopanic
7. pa ri ka utzalaj tijobal,
8. sibalaj quicotemal chi ri cäkach'aj
9. ri ka palaj y ri ka ware
10. y cujbixonic cujoc pa ri tijobal.

NUESTRO RINCON DE ASEO

I

1. Ya tenemos nuestro rincón de Aseo,
2. donde ponemos nuestros vasitos,
3. donde dejamos los jaboncitos,
4. donde guardamos nuestros cepillos,
5. muy contentos después de lavarnos.

II

6. Cuando en las mañanitas llegamos
7. a nuestra escuela linda y querida,
8. que alegría cuando nos aseamos
9. nos lavamos la cara y los dientes
10. y entramos en la clase a cantar.

Lengua Quiché

LOK'ALAJ C'OLBAL RECH GUATEMALA

I

1. C'o pa ka tijobal jun c'olbal lok'alaj
2. chi c'o wi ri stak rech Guatemala:
3. Ri bandera rech Guatemala
4. cue'ut ri K'uk' ruc' ri utzalaj rismal.

II

5. Utz cākilo ri lok'alaj sak cotz'ij are Monja Blanca
6. y cākanimarisaj kib cākil ri unup Che'
7. rech ri ka lok'alaj kulew, konojel
8. cākalog'oj, cākabixoj pa ri son CAC'ASI GUATEMALA.

Castellano

NUESTRO LUGAR CIVICO

I

1. Hay en nuestra aula un lugar muy sagrado,
2. donde se encuentran los símbolos Patrios:
3. La Bandera Nacional que en su escudo
4. muestra el Quetzal con su bello plumaje.

II

5. Siempre admiremos la Monjita Blanca
6. y orgullosos contemplemos la Ceiba
7. de nuestra Patria que adorar debemos
8. cantando en el son: VIVA GUATEMALA.

Lengua Quiché

RI U PIXAB RI TIJONEL

I

1. Ri tijonel xubij
2. cäkatij ri leche
3. cäkatij ri ti'j
4. rech c'o ka chuk'ab.

II

5. Cäkatij ronojel
6. pa cha' ri musib
7. q'ui cäketamaj
8. y rech c'o mas ka chuk'ab.

III

9. Ri boxbol y ri lej
10. utzalaj tak wabal
11. pero siempre rajwaxic
12. cäkatij mas stak.

IV

13. Ma cäkatij tä ri tzam
14. xa cuban c'ax che ri ch'acul
15. cäkaban rutzil ri kachoch
16. ruc' ri puak cäkach'äco.

Castellano

LOS CONSEJOS DEL MAESTRO

I

1. El maestro ya nos dijo
2. que debemos tomar leche,
3. que debemos comer carne
4. para ser siempre más fuertes.

II

5. Que comiendo de todo
6. como comen los ladinos
7. aprenderemos mucho
8. y seremos más fuertes.

III

9. Que el tamal y la tortilla
10. son muy buenos alimentos
11. pero que siempre es necesario
12. que comamos otras cosas.

IV

13. Que aguardiente no tomemos
14. porque hace daño a nuestro cuerpo
15. que arreglemos nuestro rancho
16. con el dinero que ganemos.

Lengua Quiché

MAS IN AJCHAC

I

1. Ruc' ri nu coton quiak,
2. nu carzon sak
3. y ri nu pas utz ri u cayic
4. in sibalaj quinquicotic.

II

5. Cun chi' c'o watz'iak ta'il
6. y ri nu ch'acul sak taj
7. quinbisonic
8. y cuya sak'oril chwe.

III

9. Quinram nu wi'
10. rech c'o tä sakuc'
11. itzel tak awaj
12. cäquitij ka quiq'uel.

IV

13. Rumal ri' quinatinic
14. amak'el y quinquicotic
15. y quinq'uex watz'iak
16. más in ajchac.

Castellano

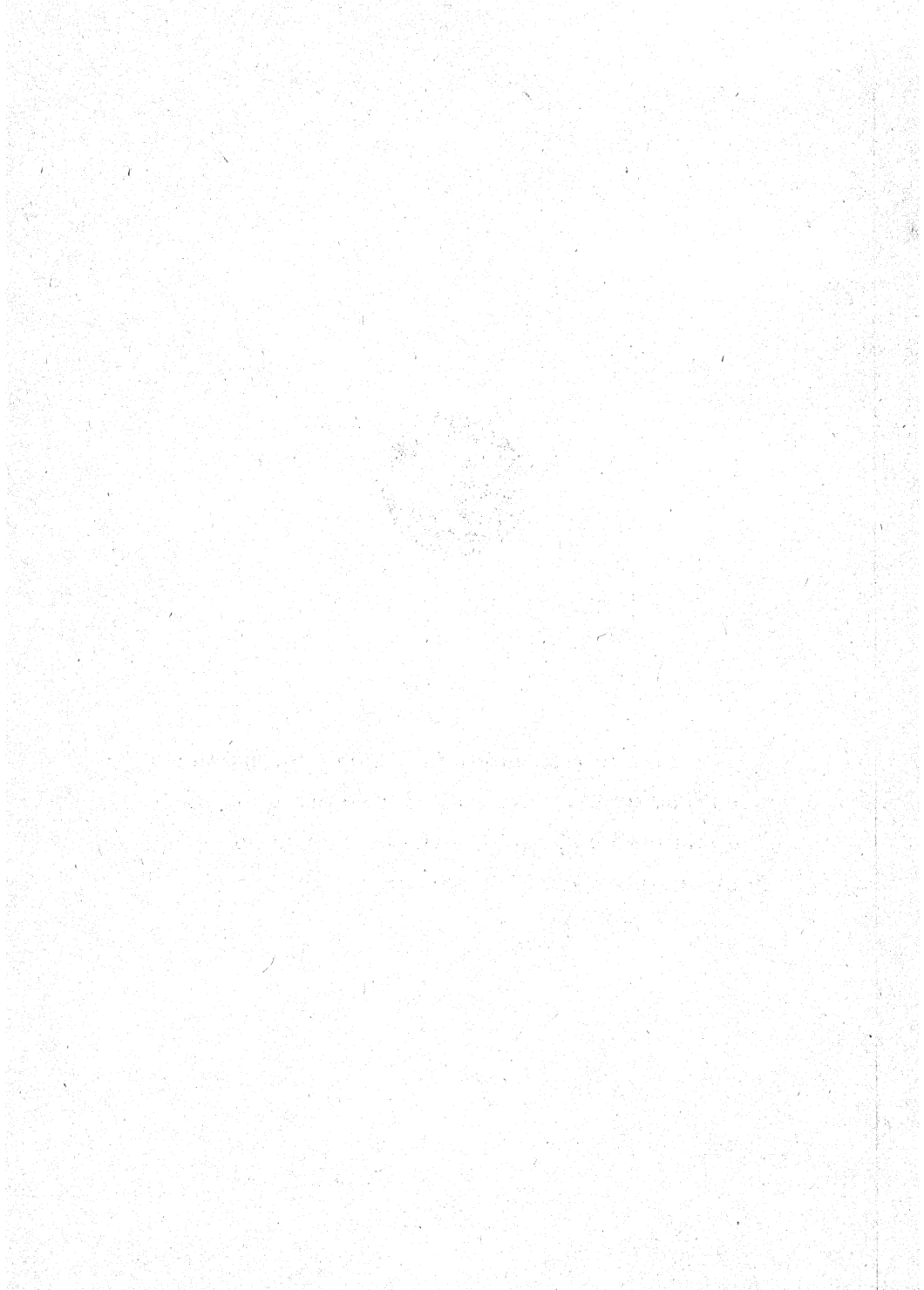
SOY MUY TRABAJADOR

1. Con mi saco negro
2. mi pantalón blanco
3. y mi banda muy bonita
4. yo me siento muy contento.

5. Cuando tengo ropa sucia
6. y mi cuerpo no está limpio
7. me pongo muy triste
8. y me da mucha pereza.

9. El pelo yo me corto
10. para no mantener piojos,
11. porque son insectos malos
12. que nos chupan la sangre.

13. Por eso yo me baño
14. seguido y muy contento
15. y cambiándome la ropa
16. soy muy trabajador.





Este folleto en idioma Quiché fue publicado en calidad de proyecto cooperativo entre el pueblo guatemalteco y el pueblo estadounidense por medio de la Alianza Para el Progreso.